

# Border Brigade

Arizona/Sonora Emergency  
Preparedness and Response Task Force  
Border 2012: US-Mexico Environmental Program

# Brigada Fronteriza

Equipo de Trabajo de Preparación y Respuesta ante  
Emergencias de Arizona/Sonora; Programa Ambiental  
Estados Unidos-México Frontera 2012

## Newsletter/Boletín

SUMMER • VERANO 2004

The Arizona/Sonora Emergency Preparedness and Response Task Force is a binational, multi-agency forum established under the US/Mexico Border 2012 Environmental Agreement. Its goals and objectives focus on protecting the public and the environment from accidental and deliberate hazardous material releases. Task Force activities include the implementation of the Binational Emergency Response Plan, communications, training, exercises, effective response operations, spill prevention, risk identification and reduction. The Task Force meets quarterly among its member agencies and also hosts a public forum for citizens, private industry and other interested parties. This Newsletter, Border 2012 and other Task Force documents and information may be accessed at [www.Border2012.net](http://www.Border2012.net).

El Equipo de Trabajo de Preparación y Respuesta ante Emergencias de Arizona/Sonora es un foro binacional y diversas dependencias establecido bajo el Acuerdo Ambiental Frontera 2012 México/Estados Unidos. Sus metas y objetivos se enfocan en proteger al público y al medio ambiente de derrames accidentales e intencionales de materiales peligrosos. Las actividades del Equipo de Trabajo incluyen la implementación del Plan Binacional de Preparación y Respuesta, comunicación, entrenamiento, definición y reducción de riesgos. Los Equipos de Trabajo se reúnen trimestralmente con las agencias participantes y ofrecen un foro público para la comunidad en general, empresas y otros grupos interesados. Este boletín, documentos de los Equipos de Trabajo e información de Frontera 2012, puede encontrarse en el sitio de Internet [www.frontera2012.net](http://www.frontera2012.net).

This Newsletter is published with the support of the United States Environmental Protection Agency, Region 9. Please submit articles or announcements for the next issue to the attention of Flavio Olivieri at: [olivierif@saic.com](mailto:olivierif@saic.com).



Este boletín se publica con el apoyo de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos, Región 9. Favor de enviar artículos o avisos para la próxima edición a la atención de Flavio Olivieri en [olivierif@saic.com](mailto:olivierif@saic.com).

### The Co-chairs



**Dr. Diane Carper**  
Director  
Cochise County Health Department  
Directora  
Departamento de Salud del Condado Cochise  
Tel. (520) 432 9400  
[dcarper@co.coshise.az.us](mailto:dcarper@co.coshise.az.us)

### Los Co-Presidentes



**Lic. Willebaldo Alatraste**  
Director of Civil Protection  
State Government of Sonora  
Director de Protección Civil  
Gobierno del Estado de Sonora  
Tel. (52) 662 217 5430  
[wac@proteccioncivilsonora.gob.mx](mailto:wac@proteccioncivilsonora.gob.mx)

#### INDEX

#### ÍNDICE

May 14 <sup>th</sup> , 2004 Meeting Highlights	2	Aspectos Relevantes de la Reunión de Mayo 14, 2004
OREIS Training, December 7 <sup>th</sup> & 9 <sup>th</sup>	4	Capacitación en OREIS, Diciembre 7 y 9
Hazmat Training for Industry in Sonora	4	Capacitación sobre Materiales Peligrosos para Empresas en Sonora
New CDC Website in Spanish	5	Nuevo sitio de Internet del CDC en Español
PROFEPA's Network of Environmental Laboratories	6	Red de Laboratorios Ambientales de la PROFEPA
Upcoming Meetings, Training and Events	8	Reuniones, Cursos de Capacitación y Eventos Próximos

**Next Task Force Meeting  
August 18<sup>th</sup>, 2004  
City Council Chambers**

**Siguiente Reunión del  
Equipo de Trabajo  
18 de Agosto del 2004  
Sala de Sesiones de Cabildo**

**San Luis Rio Colorado,  
Sonora**

The fifth Task Force meeting was held at the Douglas Golf Club in Douglas, Arizona, on May 14th, 2004. The following agencies sent representatives:

### **U.S.**

Arizona Department of Health Services  
Arizona Office of Homeland Security  
Bureau of Customs and Border Protection  
City of Douglas Fire Department  
City of Douglas Housing  
City of Nogales Fire Department  
City of San Luis Fire Department  
Cochise County Health Department  
Cochise County Board of Supervisors  
International Boundary and Water Commission  
Santa Cruz County Office of Emergency Management  
U.S. EPA

Co-Chairs Dr. Diane Carper and Lic. Willebaldo Alatraste welcomed the group. Carper gave an overview of the Task Force and emphasized the need to better focus on public health. After self-introductions the following topics were addressed:

### **Task Force Newsletter**

The latest Task Force newsletter was distributed. Alatraste commented on his participation at a conference in Washington with the University of Arizona, which helped increase awareness of the federal authorities and legislators on the needs of the border region. Carper commented on the previous meeting highlights, and Lauren Volpini from US EPA summarized on the regional work group meeting in Rio Rico, Arizona.

### **Binational Plan for Both Nogales**

Volpini commented that a \$20,000 grant will be awarded to the Nogales Fire Department to update the Ambos Nogales Emergency Response Plan. It was suggested that other Sister Cities develop proposals to obtain funding to update their plans as well. As funding becomes available, their proposals will be ready to go. The scope and timeline of the plan, additional funding sources, and the need to update all binational plans incorporating necessary changes since 9/11 were discussed.

### **Border Field Guide Project**

Carper discussed a recently funded project to develop a bilingual emergency response field guide as a communication tool, with pocket size sheets. Olivieri presented initial concepts and examples of other guides. The characteristics of the guide and the information it should contain were discussed. The group agreed to submit suggestions to Olivieri and establish an advisory committee to oversee the project.

### **Cochise County/Naco Exercise**

Volpini introduced USEPA consultant Frank Castro and Anthony Talamantes who are available to assist the Task Force to design and facilitate a full field binational exercise. Castro summarized a morning meeting among US parties to determine their interest and potential scope of such an exercise. Several comments were made regarding possible scenarios of the exercise and the need to include actual field activities in Mexico. Further discussion addressed the capabilities of cross-border response by US agencies, including insurance, liability, workers' compensation and cost recovery issues. The Mexican agencies were very interested in participating.

Carper will work with Bill Miller, Assistant Chief of Fry Fire District to identify and resolve issues that would inhibit a crossborder exercise from moving forward.



La quinta reunión del Equipo de Trabajo se llevó a cabo el 14 de Mayo de 2004 en las instalaciones del Douglas Golf club en Douglas Arizona. En el evento se contó con la representación de las siguientes dependencias:

### **México**

PROFEPA  
Protección Civil del Estado de Sonora  
Protección Civil de San Luis Río Colorado, Sonora  
Unidad Municipal de Protección Civil Agua Prieta, Sonora  
Unidad Municipal de Protección Civil Nogales, Sonora

La reunión inició con la bienvenida por parte de los Co-Presidentes la Dra. Diane Carper y del Lic. Willebaldo Alatraste. Carper resumió los antecedentes del Equipo de Trabajo e hizo énfasis en la necesidad de mejorar el enfoque de salud pública. Posterior a las auto presentaciones se trataron los siguientes temas:

### **Boletín del Equipo de Trabajo**

Se distribuyó la última edición del Boletín del Equipo de Trabajo. Alatraste comentó sobre su participación en conjunto con la Universidad de Arizona en una conferencia en la Ciudad de Washington la cual contribuyó a incrementar el entendimiento de las autoridades federales y de los legisladores sobre las necesidades de la zona fronteriza. Carper comentó sobre los puntos sobresalientes de la reunión previa y Lauren Volpini de la EPA de EU resumió sobre la reunión del Grupo de Trabajo Regional en Rio Rico, Arizona.

### **Plan Binacional de Ambos Nogales**

Volpini informó que el Departamento de Bomberos de Nogales Arizona recibirá una subvención de \$20,000 dólares para actualizar el Plan de Respuesta a Emergencias de Ambos Nogales. De igual manera se les recomendó a las demás Ciudades Hermanas que preparen su solicitud de fondos para actualizar sus planes. En la medida que se disponga de fondos, las propuestas ya estarán preparadas para presentarse. Adicionalmente se discutió el cronograma del plan, fuentes alternas de financiamiento y la necesidad de actualizar todos los planes binacionales incorporando los cambios necesarios después de los acontecimientos de 9/11.

### **Proyecto de la Guía de Campo Fronteriza**

Carper comentó sobre un proyecto recientemente subvencionado, para desarrollar una guía de campo bilingüe que sirva como herramienta de comunicación en la respuesta a emergencias en la frontera, y que pueda portarse en el bolsillo. Flavio Olivieri, contratista de EPA EU, presentó un concepto base y algunos ejemplos de otras guías. Se discutió las características de la guía y el tipo de información que debe contener.

### **Ejercicio en Condado de Cochise/Naco**

Volpini presentó los consultores Frank Castro y Anthony Talamantes, quienes están disponibles para apoyar al Equipo de Trabajo en el desarrollo de un ejercicio de campo binacional completo. Castro resumió los acuerdos de una reunión previa que se realizó con los participantes de EU para determinar el nivel de interés y el alcance del ejercicio. Se comentó extensamente sobre posibles escenarios del ejercicio y la necesidad de incluir actividades de campo en México. Adicionalmente se habló sobre las capacidades de respuesta transfronterizas por las agencias de EU, incluyendo los temas de indemnización, responsabilidad civil y la



### **Operations Subcommittee**

Captain Frank Lara gave a presentation on the cross-border response capabilities of the Douglas Fire Department, including response times, equipment, training and personnel. Some of the key findings highlighted by Lara included the challenges to respond in a timely manner due to the long distances, reduced capabilities of local area hospitals, and the lack of proper equipment. Lara also concluded that the region would be better served with smaller basic equipment at the border than with larger, more expensive units and by increasing the number of personnel with basic hazmat training.

Miguel Campillo, Director of Agua Prieta Civil Protection, gave a comprehensive presentation on the chemical accidents that have occurred in the area. Campillo highlighted accidents on area highways and railroads, such as overturned tank-cars containing LP gas, solvents and other chemicals. Campillo concluded that prevention and control programs can be improved with more detailed information from Customs on the chemicals that are crossing the border as well as a more detailed evaluation of equipment and training needs.

### **Policy Subcommittee**

Marcos Ochoa, Coordinator of San Luis Rio Colorado Civil Protection, described the issues that the Policy Subcommittee will be addressing, which include: Sister City Mutual Aid Agreements, the structure of the binational plans, training needs, response procedures, standardization of equipment, Customs procedures, radio frequencies and funding sources. Ochoa commented that all the binational plans are over 2 years old, requiring updates and should include procedures for chemical, terrorism and fire emergencies.

### **Round Table and Announcements**

- Tire Piles: Volpini commented on the three tire pile site assessments recently conducted in the Mexicali area and the plan to conduct similar assessments in the Arizona-Sonora border. Alatraste commented on the new infrastructure of Cemex in Hermosillo which will be able to receive tires to use as fuel.
- Due to lack of time, other topics on the agenda, such as the Rail Tank Response Training, the OREIS Software workshop, **border2012.net** website and the E-REAP program will be discussed at the next meeting.

### **Next Meeting**

The group agreed that the next meeting would be a full day event, in order to address all of the issues on the agenda, and will be held on August 18th from 9:00 am to 5:00 pm, at a location to be determined in San Luis Rio Colorado, hosted by the Fire and Civil Protection Department.

### **Public Session**

Charlie Sotelo gave a brief presentation on the status of the efforts to reconnect the railroad line between the US and Mexico through the Naco area. Mr. Sotelo described the proposed route of the rail link through a new industrial development on the East side and added that there is another proposal to reactivate the existing line through the City.

recuperación de gastos. Las agencias mexicanas expresaron un gran interés de participar.

Carper trabajará con Bill Miller, Asistente de Jefe del Fry Fire District para identificar y resolver situaciones que pudieran afectar el avance del ejercicio transfronterizo.

### **Subcomité de Operaciones**

El Capitán Frank Lara realizó una presentación sobre las capacidades de respuesta transfronteriza del Departamento de Bomberos de Douglas, incluyendo los tiempos de respuesta, equipamiento, entrenamiento y personal disponible. Resaltó los retos que representan las largas distancias para responder en tiempo adecuado, así como la reducida capacidad de los hospitales de la localidad y la falta del equipo adecuado. Lara agregó que a la región le serviría más contar con equipo básico pequeño localizado en la frontera, que equipo más grande y costoso, así como incrementar el número de personal con capacitación básica en el manejo de materiales peligrosos.

Miguel Campillo, Director de Protección Civil de Agua Prieta expuso detalladamente los tipos de emergencias químicas que se han suscitado en la región. Campillo destacó los accidentes en las carreteras y ferrocarriles, relacionadas con volcaduras de carros-tanque cargados de gas LP, solventes y otros químicos. Campillo concluyó que los programas de prevención y control pueden mejorarse con información más detallada de Aduanas sobre los químicos que cruzan la frontera, así como una evaluación más detallada de las necesidades de equipo y entrenamiento.

### **Subcomité de Políticas**

Marcos Ochoa, Coordinador de Protección Civil de San Luis Río Colorado detalló los temas a tratar por el subcomité, los cuales incluyen los Planes de Ayuda Mutua de las Ciudades Hermanas, la estructura de los planes binacionales, las necesidades de entrenamiento, procedimientos de respuesta, estandarización de equipo, procedimientos de aduanas, radio frecuencias y fuentes de fondos. Ochoa destacó que los planes tienen más de 2 años de antigüedad y requieren actualizarse incluyendo procedimientos para emergencias causadas por químicos, terrorismo e incendios.

### **Anuncios y Mesa Redonda**

- Tiraderos de Llantas: Volpini comentó sobre las recientes evaluaciones de 3 tiraderos de llantas en el área de Mexicali y sobre los planes de realizar evaluaciones similares en la región de Arizona/Sonora. Alatraste mencionó sobre la nueva infraestructura de Cemex en Hermosillo que estará disponible para recibir las llantas para usarse como combustible.
- Debido a la falta de tiempo quedaron pendientes de tratarse en la siguiente sesión algunos asuntos del Orden del Día, como el entrenamiento de Respuesta a Incidentes con Tanques de Ferrocarril, entrenamiento sobre el uso del sistema OREIS, y el portal de Internet **frontera2012.net**.

### **Próxima Reunión**

El grupo acordó que la siguiente reunión sería de un día completo con el fin de tratar todos los asuntos del Orden del Día. Se acordó realizar la el 18 de Agosto de las 9:00 AM a las 5:00 PM en San Luis Río Colorado, quedando pendiente definir el lugar, fungiendo como anfitriones el Departamento de Protección Civil y Bomberos.

### **Sesión Pública**

El Sr. Charlie Sotelo dió una breve presentación sobre el estado que guardan los esfuerzos por re establecer la conexión de la línea de ferrocarril entre EU y México en el área de Naco. El Sr. Sotelo describió la propuesta de una ruta para un nuevo desarrollo industrial al lado Este y agregó que existe otra propuesta para reactivar la línea existente que pasa por la ciudad.

## OREIS Training, December 7<sup>th</sup> & 9<sup>th</sup>

The Arizona Emergency Response Commission announced upcoming workshops on the use of Operation Respond Emergency Information System (OREIS™) software for December 7th and December 9th, 2004 starting at 9:00 AM until 4:30 p.m (stay tuned as start/stop times may change). The December 7th bilingual training with simultaneous translation will be held at Fire Station #2's Training Facility in Rio Rico, Arizona. The December 9th workshop will be held in Phoenix at the Papago Military Reservation and will follow the same agenda as the 7th of December.

The OREIS workshops are being funded by US EPA (through a Border 2012 Grant to Arizona's Office of Homeland Security, Frank Navarrete, Director) and by the Arizona Emergency Response Commission (Frank Navarrete, Chair; Daniel Roe, Executive Director).

OREIS is a tool to assist hazmat responders, planners and interested Local Emergency Planning Committee members with real-time information about the chemical contents of railcars and trucks that have been involved in an incident. It is also an excellent tool for prevention/preparedness training. The software includes schematics for passenger railroads and other life and timesaving features for emergency responders such as chemical databases and toxicological information. The program connects operators to the databases of railroad and motor carriers, allowing emergency responders to identify the presence of hazardous materials. For more information about OREIS visit [www.oreis.com](http://www.oreis.com) or [www.esinc.info](http://www.esinc.info).

For more information about the Workshop and how to register, please contact Dan Roe, Executive Director of the Arizona Emergency Response Commission at 602.231.6345 or through email at [dan.roe@azdema.gov](mailto:dan.roe@azdema.gov) with a subject line of OREIS TRAINING.

## Capacitación en OREIS, Diciembre 7 y 9

La Comisión de Respuesta a Emergencias de Arizona anunció la realización de talleres de capacitación en el uso del sistema OREIS (Operation Respond Emergency Information System) para el próximo 7 y 9 de diciembre de 9:00 AM a 4:30 PM (estar pendientes de posibles cambios de hora). La capacitación bilingüe, con traducción simultánea del 7 de diciembre se llevará a cabo en el salón de capacitación de la Estación de Bomberos #2 en Río Rico, Arizona. El taller del 9 de diciembre se efectuará en Phoenix en la Reservación Militar Pápago, siguiendo el mismo programa que el día 7.

Los talleres de OREIS son patrocinados por EPA EU (a través de una subvención de Frontera 2012 de la oficina de Seguridad Interna (Homeland Security) de Arizona, de la cual Frank Navarrete es el Director) y por la Comisión de Respuesta a Emergencias de Arizona (Frank Navarrete, Presidente y Daniel Roe, Director Ejecutivo).

OREIS es una herramienta para asistir al personal de primera respuesta, planificadores y miembros interesados del Comité Local de Planeación de Emergencias, con información en tiempo-real sobre el contenido químico de los carros de ferrocarril y los camiones involucrados en algún incidente. Además, es una excelente herramienta para entrenamiento en prevención/preparación. El sistema de cómputo (software) incluye dibujos esquemáticos de las vías de ferrocarril para pasajeros y otras funciones de apoyo para el personal de respuesta para salvar vidas y ahorrar tiempo, incluyendo bases de datos sobre sustancias químicas e información de toxicología. El sistema enlaza a los operadores con las bases de datos de transportistas por ferrocarril y de camiones, lo que permite al personal de respuesta a emergencias identificar la presencia de materiales peligrosos. Para mayor información sobre OREIS visite el sitio de Internet [www.oreis.com](http://www.oreis.com) o [www.esinc.info](http://www.esinc.info).

Para mayores informes sobre los Talleres y cómo registrarse, favor de comunicarse con Dan Roe, Director Ejecutivo de la Comisión de Respuesta a Emergencias de Arizona al teléfono 602.231.6345 o al correo electrónico [dan.roe@azdema.gov](mailto:dan.roe@azdema.gov) con el encabezado OREIS TRAINING.

## Hazmat Training for Industry in San Luis Rio Colorado Sonora

In order to train, reinforce prevention, and better manage emergency situations that involve hazardous materials, representatives from industry and the volunteer fire corps will attend "Chemical and Hazardous Materials Emergency Response" training.

Marcos Ochoa, Coordinator of the Municipal Unit for Civil Protection, said that the training will be held from the 25<sup>th</sup> to the 27<sup>th</sup> of August and that it is being sponsored by the offices of Environmental Technology of Arizona State University Hal Berkowitz and Homeland Security Karina Ordoñez.

In addition, he indicated that the training will include legislative and regulatory topics, to be addressed by personnel from the state delegation of the Secretariat of Labor and Social Services.



## Capitación sobre Materiales Peligrosos para Empresas en Sonora

Con el objetivo de capacitar y reforzar la prevención, manejo y solución de situaciones de emergencia donde se involucren sustancias peligrosas, los representantes de la industria y de los cuerpos de bomberos voluntarios asistirán a la "Capacitación en respuesta a emergencias con sustancias químicas peligrosas".

El Coordinador de la Unidad Municipal de Protección Civil, Marcos Ochoa Ortega, informó que la capacitación se realizará del 25 al 27 del presente y será patrocinada por las oficinas de Tecnología Ambiental de la Universidad del Estado de Arizona Hal Berkowitz, y por el Departamento de Seguridad Interna de los Estados Unidos Karina Ordoñez.

Dijo también que la capacitación incluirá los temas de legislación y reglamentación y participará personal de la delegación estatal de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

Ochoa announced that 40 training participants have registered from different companies that use hazardous materials, such as Sana International which uses ammonia; Daewoo Electronics, which uses thinner and alcohol; Paulson which utilizes paint; and Exportex which uses various hazardous materials like hydrogen peroxide, acetic acid and LP gas.

The training program, which will be held at the Colegio Nacional de Educación Profesional, includes diverse topics such as risk awareness of hazardous materials, exposure levels and safety measures – all during the first day.

The second day will focus on personal protection equipment, self contained breathing apparatus, site pollution control, confined spaces for hazardous materials, and emergency response planning.

Finally, on the third day participants will be at a rescue exercise and will take a general examination.

The Civil Protection Coordinator added that the training will be free and will be presented in six videos. Participants will also receive a training manual, a chemical risks guide and a hazardous materials emergency response guide for first responders.

Participation in the exercise will be evaluated by members of the San Luis, Arizona Fire Department and the representative of Arizona State University, the institution that will provide the training completion certificates.



Ochoa Ortega externó que para la capacitación se ha confirmado la participación de 40 personas de diferentes empresas que manejan sustancias de riesgo, como Sana Internacional, que maneja amoníaco; Daewoo Electronics, que maneja “thiner” y alcohol; Paulson, que utiliza pinturas; y Exportex, que utiliza varias sustancias de riesgo como el peróxido de hidrógeno, el ácido acético y el gas L.P., entre otras.

La capacitación tendrá lugar en el Colegio Nacional de Educación Profesional e incluye diversos temas tales como –durante el primer día- concientización sobre los riesgos de las sustancias peligrosas, niveles de exposición y medidas de seguridad.

Durante el segundo día se tratará acerca del equipo de protección personal, equipo de respiración autónoma, control de contaminación de sitios, espacios confinados para sustancias peligrosas, y plan de respuesta a emergencias.

Finalmente, en el tercer día de capacitación los participantes estarán en un ejercicio de rescate y presentarán un examen general.

El coordinador de Protección Civil abundó que la capacitación será totalmente gratuita y será expuesta por medio de seis videos, también se entregará a los participantes un manual de capacitación, una guía de Riesgos Químicos y Una Guía de Respuesta a Emergencias para los que responden primero a un incidente ocasionado por materiales peligrosos.

La evaluación del ejercicio, será calificada por personal del Departamento de Bomberos de San Luis, Arizona y por el representante de la Universidad del Estado de Arizona, misma que entregará el certificado que avale la asistencia a la capacitación.

*Binational Cooperation: A San Luis, Arizona, ambulance stands ready 109 km from the border, near the Santa Clara Gulf community of San Luis Río Colorado, Sonora, during spring break 2004.*

*Cooperación Binacional: Una ambulancia de San Luis, Arizona, haciendo guardia a 109 Km. de la línea fronteriza, en el poblado del Golfo de Santa Clara, Municipio de San Luis Río Colorado, en el evento de Semana Santa 2004*

## New CDC Website in Spanish [www.bt.cdc.gov/es](http://www.bt.cdc.gov/es)

The Center for Disease Control and Prevention (CDC) has expanded its version of the Spanish Emergency Preparedness and Response (EPR) site. The new site is organized and structured the same as the English version, and will make it easier for Spanish speakers to find emergency preparedness information.

## Nuevo sitio de Internet del CDC en Español [www.bt.cdc.gov/es](http://www.bt.cdc.gov/es)

El Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) ha ampliado la versión en español de su sitio de Internet sobre Preparación y Respuesta ante Emergencias (ERP). El nuevo sitio está organizado y estructurado igual que la versión en inglés, mismo que facilitará, para las personas que hablan español, la búsqueda de información relacionada con la preparación ante emergencias.

# PROFEPA's Network of Environmental Laboratories

Jesús Jiménez Payan  
Sub-delegate Technical Evaluation  
PROFEPA Baja California

# Red de Laboratorios Ambientales de la PROFEPA

Quím. Jesús Jiménez Payan  
Subdelegado de Dictaminación Técnica  
PROFEPA Baja California

In 1998, PROFEPA (Mexico's Environmental Protection Enforcement Agency) established a network of environmental laboratories providing support services for technical inspections and legal actions.



La PROFEPA cuenta con una red de laboratorios ambientales que se estableció a partir de 1998 como unidades de servicio y apoyo técnico a inspecciones, así como de respaldo a trámites legales que necesite la institución.

The network is divided into Regional Units, strategically located throughout the country. Following are the City locations and the States they serve:

## *Mexico City*

Mexico City Metropolitan Area, Federal District and States of Mexico, Tlaxcala, Morelos, Puebla, and Guerrero.

## *City of Guanajuato*

Guanajuato, Queretaro, Hidalgo, Aguascalientes, Nayarit, Colima, Michoacan and Jalisco.

## *Ciudad Juárez*

Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon, Tamaulipas, Durango, Zacatecas and San Luis Potosí.

## *City of Tabasco*

Veracruz, Oaxaca, Chiapas, Tabasco, Campeche, Yucatan and Quintana Roo.

## *\*City of Mexicali*

Baja California, Baja California Sur, Sinaloa and Sonora.

## *Goals and Objectives*

The laboratory network is currently taking the necessary actions to implement quality assurance and control systems according to Mexican Standard NMX-EC-17025-IMNC-2000 (Quality Control and Assurance for Test Laboratories). These efforts are geared toward obtaining accreditation of the laboratories with the Mexican Accreditation Entity (EMA). The accreditation process will begin in September of this year with EMA audits.

Each laboratory in the network has the capacity to analyze four samples daily under all of the parameters (54) established by the Mexican Standard NOM-052 ECOL/93. The Mexico City facilities are able to analyze 6 samples using CRETI analysis and 10 samples using specialized ICP analysis, per day.

The CRETI analysis acronym stands for:

- C** - Corrosive
- R** - Reactive
- E** - Explosive
- T** - Toxic
- I** - Flammable



La red se encuentra distribuida en Unidades Regionales en forma estratégica a lo largo del País en las Ciudades que abajo se indican dando atención a los estados que se señalan:

## *Ciudad México*

Zona Metropolitana de la Cd. De México, D.F., Estado de México, Tlaxcala, Morelos, Puebla, Guerrero.

## *Guanajuato, Gto.*

Guanajuato, Querétaro, Hidalgo, Aguascalientes, Nayarit, Colima, Michoacán y Jalisco.

## *Ciudad Juarez Chih.*

Chihuahua, Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas, Durango, Zacatecas y San Luis Potosí.

## *Tabasco, Tabasco*

Veracruz, Oaxaca, Chiapas, Tabasco, Campeche, Yucatán y Quintana Roo.

## *\*Mexicali, B.C.*

Baja California, Baja California Sur, Sinaloa y Sonora.

## *Metas y Alcances*

La red de laboratorios actualmente esta realizando acciones administrativas y técnicas para establecer un sistema de aseguramiento y control de calidad, conforme a la Norma Mexicana NMX-EC-17025-IMNC-2000, Aseguramiento y Control de Calidad en Laboratorios de Prueba. Con ello se esta buscando el acreditamiento del Laboratorio ante la Entidad Mexicana de Acreditación (EMA), dicho acreditamiento se tiene contemplado para dar inicio con las auditorias correspondientes de EMA, durante el mes de Septiembre del presente año.

En la Red cada laboratorio de la P.F.P.A. se tiene capacidad de analizar cuatro muestras diarias con todos los parámetros (54) que marca la NOM - 052 ECOL/93. Con excepción del Laboratorio de la zona metropolitana de la ciudad de México, el cual tiene la capacidad instrumental instalada para analizar seis muestras diarias de análisis CRETI y 10 muestras diarias de análisis especiales en ICP.

Los Analisis CRETI pueden definirse en relación al acróstico siguiente:

- C** - Corrosividad
- R** - Reactividad
- E** - Explosividad (no se realiza)
- T** - Toxicidad
- I** - Inflamabilidad



The laboratory network is equipped to analyze possible hazardous waste according to Mexican Standard NOM-ECOL/052/93 (CRETI analysis) and to conduct chemical characterization analysis of non-regulated compounds.

This official Mexican Standard provides the legal framework for analyzing potentially hazardous waste, by establishing the maximum levels of allowed pollutants in a particular solid. The Mexican Standard NOM-053-ECOL/93 established the procedures for extracting toxic components from environmental samples.

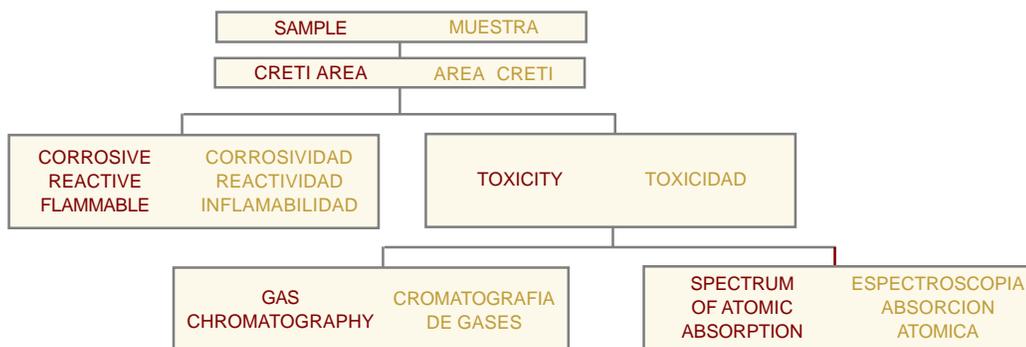
**The analysis includes**

- 25 purge-able volatile compounds (halogenated and non-halogenated) and 20 non-purge-able compounds (Phenol, Insecticides, Herbicides) totaling 45 organic analytes
- 10 metals (Arsenic, Barium, Cadmium, Hexavalent Chromium, Nickel, Mercury, Silver, Lead and Selenium)

**Specialized analysis at the national level**

- Sweeping spectrum ICP atomic absorption and identification of 60 elements of the Periodic Table of the Elements
- Sweeping by gas/mass chromatography and identification of purge-able and non-purge-able organic compounds and polychlorinated biphenyls (PCBs)

**Steps to categorize a sample**



**Requirements for delivering samples**

- General inspection information
- Sample origin
- Sample log
- Requested parameters
- Site sample parameters
- Sample planning data

**PROFEPA's laboratory capacity**

- Each laboratory can analyze 4 samples per day.
- The number of parameters analyzed per day is 224
- The cost and benefits are high and indispensable, so the results must be reliable.

Each laboratory network has the infrastructure to perform the analysis described above. The equipment and the instrumentation are current and calibrated, and there is a quality control and assurance system in place.

En la red de laboratorios de análisis de calidad ambiental se analizan muestras de posibles residuos peligrosos, según la norma ECOL/ 052 /93 (análisis CRETÍ) y análisis químicos de caracterización de compuestos no normados.

El fundamento legal de los análisis de residuos peligrosos es la Norma Oficial arriba referida, la cual establece los límites máximos permisibles de un contaminante en un residuo. Y la NOM - 053 - ECOL/93 que establece el procedimiento de extracción de constituyentes tóxicos en muestras ambientales.

**El análisis comprende**

- 25 compuestos purgables volátiles (halogenados y no-halogenados) y 20 compuestos no-purgables (Fenoles, Insecticidas y Herbicidas), dando un total de 45 analitos orgánicos.
- 10 metales (Arsénico, Bario, Cadmio, Cromo Hexavalente, Niquel, Mercurio, Plata, Plomo y Selenio)

**Análisis especiales a nivel nacional**

- Barrido espectral ICP absorción atómica identificación de 60 elementos de la tabla periódica de los elementos
- Barrido por cromatografía de gases/masas identificación de compuestos orgánicos purgables y no-purgables análisis de bifenilos policlorados (bpc's)

**El seguimiento de la muestra es el siguiente**

**Requisitos para entrega de muestras**

- Datos generales de inspección
- Procedencia de la muestra
- Registro de muestras tomadas
- Parámetros solicitados
- Parámetros del sitio de muestreo
- Datos de planeación de muestreo

**Capacidad instalada en la red de laboratorios de la PROFEPA**

- La capacidad analítica necesaria para cada laboratorio se calcula en 4 muestras diarias.
- El número de parámetros a analizar diariamente es de 224
- El costo - beneficio de los análisis realizados es alto e indispensable, por lo tanto debe ser confiable.

Cada Laboratorio de la Red cuenta con la infraestructura suficiente para llevar cabo los análisis que se han mencionado. El equipo e

PROFEPA intends to comply with the quality standards required to show reliable and supportable data results generated by the laboratory network. By achieving this, we can provide support to public and private institutions, which need waste characterization or hazardous material identification to meet current standards.

instrumentación es actual y cuentan con la debida calibración, así como un sistema de aseguramiento y control de calidad.

Es importante mencionar que la PROFEPA esta interesada en cumplir con los estándares de calidad que se requiere para que los reportes de resultados de análisis emitidos por cada uno de los Laboratorios de la Red, sean técnicamente sustentables y estadísticamente confiables. Con ello estaremos en condiciones de dar apoyo a otras Instituciones y particulares que requieran de caracterizaciones de residuos o determinación de peligrosidad de materiales en los términos de la normatividad de calidad vigente.

## Upcoming Meetings, Training and Events Reuniones, Cursos de Capacitación y Eventos Próximos

<b>Event/Evento</b>	<b>Date/Fecha</b>	<b>Location/Ubicación</b>	<b>Contact/Contacto</b>
<b>Next Task Force Meeting</b> <b>Siguiente Reunión del Equipo de Trabajo</b>	August 18, 2004	City Council Chambers Sala de Sesiones de Cabildo San Luis Rio Colorado, Sonora	Flavio Olivieri (858) 826-9307 Marcos Uchoa 52 (653) 534-6859
<b>15th Continuing Challenge Workshop</b>	September 7-10, 2004	Sacramento Radisson Hotel Sacramento, California	www.hazmat.org
<b>OREIS System Training</b>	December 7, 2004	Rio Rico Fire Station Rio Rico, Arizona	Dan Roe (602) 231-634
<b>Union Pacific Rail Car Training</b>	December 7 and 8, 2004 December 9 and 10, 2004 December 13 and 14, 2004	Rio Rico, Arizona Nogales, Sonora Hermosillo, Sonora	Luis Chaboya (520) 375-8000
<b>Border 2012</b> <b>National Coordinators Meeting</b> <b>Frontera 2012</b> <b>Reunión de Coordinadores Nacionales</b>	March 8-10, 2005	Tucson, Arizona	Tomas Torres (619) 235-4775